

Présentation

Marie-Andrée Lamontagne

Volume 40, Number 1 (235), February 1998

Rose Ausländer : des contrées de fumée noire

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/31784ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Collectif Liberté

ISSN

0024-2020 (print)

1923-0915 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Lamontagne, M.-A. (1998). Présentation. *Liberté*, 40(1), 7–7.

PRÉSENTATION

«Je t'ai reconnu/lorsque dans la pierre/ensemble/nous faisons silence». S'il avait fallu une raison à la décision de consacrer ce numéro de *Liberté* au poète Rose Ausländer, il me semble que ces vers – presque un appel – auraient suffi. Le poème est affaire mystérieuse, et plus mystérieuses encore les lois de la reconnaissance et de l'oubli. En Allemagne, la notoriété de Rose Ausländer ne fait pas de doute. En France, une dizaine de poèmes en revue, une plaquette chez un petit éditeur dont on a perdu la trace: aussi bien dire que tout est à faire. On fera un bout de chemin avec ce numéro, qui propose, dans la belle traduction de Michel Lemercier, germaniste et professeur à l'Université de Strasbourg III, un choix de quelque trente poèmes dans une œuvre considérable. Choix arbitraire — le mien — à partir d'une soixantaine de poèmes traduits avec passion. Choix rendu possible grâce à la collaboration de l'éditeur allemand de Rose Ausländer, Fischer Verlag, que je remercie ici, ainsi que Marie-Claude Char, avec qui tout a commencé, il y a trois ans. Choix renouvelé par les collaborateurs qui ont accepté d'accompagner cette œuvre de leurs commentaires. Choix du lecteur, enfin, qui fera le sien parmi l'ensemble proposé.

MARIE-ANDRÉE LAMONTAGNE